

名师谈2011年下半年catti备考建议 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_90_8D_E5_B8_88_E8_B0_882_c95_646655.htm 2011年下半年的全国翻译专业资格（水平）考试在即，为有效指导广大考生科学备考，我们撰写了这篇《备考指导》，希望对大家的考试有所帮助，同时对明年五月份报考的考生提供借鉴。

一、准备工作

从CATTI考试实际出发，准备工作分为两部分，一是翻译训练的准备，二是参考用书的准备。（一）翻译训练 CATTI考试对翻译训练量要求较高，从多年来CATTI考试实际看，笔译翻译量需要达到100,000字（汉译英，以汉语计算）和80,000词（英译汉，以英语计算）以上。具有上述训练量的考生，对翻译事务具有较为深刻的理解和全面的把握，考试通过的可能性就大大增加了。CATTI中含非文学翻译和文学翻译两个方向，但从考试所选素材来看，非文学翻译占据了绝对比重，从外文出版社出版的CATTI二级、三级教材和辅导用书的翻译练习素材来看，十六个单元全部指向非文学翻译，这说明非文学翻译是主流，即符合翻译实务的工作实际，也符合考试的命题原则和精神，具有强大的生命力。目前，针对非文学翻译的教材、参考资料、练习题种类较多，主要可以分为两类，一是专题性教材，如商务、旅游、法律等专业类翻译书籍；一类是通识性教材，如李长栓主编的《非文学翻译理论与实践》、外文出版社的CATTI二级、三级教材和辅导用书系列。从CATTI考试的实际出发，做好后一类参考书目的练习十分必要。外文出版社出版的这套教材附有详细的参考答案和分析，这对初学者和翻译自学者而言帮助

极大。在汉译英练习中，可以结合使用外语教学与研究出版社出版的《中式英语之鉴》（平卡姆著）和中国对外翻译出版公司出版的《非文学翻译理论与实践》（李长栓著），这两本书从中国学生汉译英实践中常见问题入手，深入浅出，例证翔实，具有很高的实用性。

（二）字典 根据CATTI考试规定，翻译实务科目考试中可以携带英汉、汉英纸质字典各一本，因此，如何选择字典就十分重要。根据CATTI考试规定，翻译实务科目考试中可以携带英汉、汉英纸质字典各一本，因此，如何选择字典就十分重要。首先，字典容量要适中，过于庞大或过于精炼的字典都不适宜用作考试，词条庞杂，检索耗费大量时间；词条精简，又无法检索到需要的义项。其次，字典要具有综合性，专业性字典或专业指向过强的字典对考试作用不大。由上述，推荐考生使用上海外国语大学陆谷孙编纂的《新编英汉词典》（第三版）、外语研究与教学出版社的《英汉大词典》，汉英词典如上。

二、考试中应注意的问题

- 1、翻译实务考试总时长为3小时，考生要合理平衡汉译英和英译汉的时间，一般认为，英译汉1小时20分钟，汉译英1小时40分钟较为合理；
- 2、考试中请在充分考虑的前提下，将答案书写在答题卡（卷）上，尽可能减少不必要的涂改、修正。
- 3、汉译英、英译汉所用名词要规范，人名、地名等专有名词务必译出，决不允许原样保留。
- 4、英译汉相关问题，请参见CATTI官网发布的《全国翻译资格水平考试中应该注意的一些问题》。
- 5、关注由全国翻译专业资格（水平）考试指导委员会和中国翻译协会共同发布的新词审定内容，在考试中注意正确书写和合理运用。
- 6、翻译综合能力考试中，注意把握时间，一些考生在考试中出现试

卷作答完毕后，却忘记或没有时间填涂答题卡，是很不应该的。7、汉译英考试中按照20个字一段句；英译汉考试中按照15个词一段句的方法控制句长，上述指标只具有参考性。以上是对CATTI考试的一些备考建议。相关推荐：[#0000ff>写给想做翻译的新手一点建议](#) [#0000ff>经验分享：改写或改编式的翻译](#) [#0000ff>考试动态：2011年下半年全国翻译专业资格水平考试报名时间汇总](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com